



Теоретические проблемы оценки качества перевода

Шадрин Виктор Иванович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,
Россия

The Theoretical Problems of Quality Assessment in Translation

Shadrin Victor

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению одной из актуальных проблем современного переводоведения - определению возможных способов оценки качества перевода с позиций существующих концепций в данной отрасли знания. Обоснована целесообразность интегративного подхода к решению проблемы, представлена иерархическая организация нормативных требований к качеству перевода.

Abstract

The paper deals with one of the fundamental problems of modern Translation Studies - quality assessment techniques in translation. An integrated approach to solving the problem is suggested, a hierarchical organization of normative quality parameters is presented.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, скопос, адекватность, фрейм.

Keywords: translation, equivalence, skopos, adequacy, frame

(1) В современном мире, находящемся в стадии глобализации, все более значительную роль играет процесс и результат перевода. Все большее количество людей пользуются переводами и, как следствие, бесчисленное множество филологов сделали перевод своей основной профессией. На наших глазах перевод превращается из вынужденного или факультативного занятия лингвистов в здоровый, бурно развивающийся и процветающий сектор мировой экономики. Это обстоятельство с неизбежностью привлекает внимание общественности к проблемам оценки *качества* перевода.

(2) В рамках западноевропейского переводоведения теоретический подход к определению качества перевода был обоснован в работах Дж. Холмса в 1980-х годах прошлого столетия. В частности, он локализовал исследования по определению

качества перевода в общей системе дисциплин переводоведения (Translation Studies) на правах самостоятельного раздела прикладного переводоведения – *критики перевода* (Holmes 1988). Дж. Холмс, как и его предшественники, в том числе и в Российском переводоведении (см. Ларин 1962), считает основной задачей критики перевода как особой теоретической дисциплины всемерное упорядочение во многом произвольной и субъективной работы по практической оценке перевода. Вместе с тем, сугубо академический подход к данной проблематике постоянно подвергается критике как со стороны «теоретиков», так и со стороны «практиков» перевода. Основой критики является *неопределенность самого понятия качества* применительно к переводу.

(3) Как известно, в переводоведении существуют два основных подхода к построению теоретических моделей оценки качества перевода: эквивалентностный и функциональный. С позиций теории эквивалентности исходного и переводного текстов перевод является качественным, если в нем присутствует *оптимальная эквивалентность*. Для определения степени эквивалентности исходного и переводного текстов исследователь подвергает их сравнительному анализу с использованием следующих категорий: 1) тип текста; 2) лингвистические параметры исходного текста, т. е. его семантические, грамматические и стилистические особенности; 3) экстралингвистические определители (фонд общих знаний читателей обоих текстов, различия в оценке явлений, описываемых в тексте, и т. п.). При этом процесс оценки перевода превращается в

процесс реконструкции действий переводчика и осуществляется в обратном направлении (от переводного к исходному тексту).

(4) Соединяя процесс перевода и процесс оценки, исследователь как бы «проигрывает» роль переводчика и дает объяснения принятию тех или иных переводческих решений. К. Райс предлагает двухступенчатую процедуру оценки качества перевода: 1) анализ переводного текста с целью оценки правильности использования языковых средств, 2) сравнение исходного и переводного текстов, основанное на их анализе с целью установления степени эквивалентности между ними (Reiss 1971: 12-13). Модель оценки качества перевода, разработанная К. Райс, имеет большое влияние в современном переводоведении благодаря ее системности, ясности и универсальности. Вместе с тем, практическое применение модели затруднено неопределенностью понятия «оптимальная эквивалентность», которое призвано быть критерием качества перевода. Подобным недостатком страдают также работы последователей К. Райс – Дж. Хаус и специалиста по художественному переводу Ван ден Брока (House 1981, Van den Broeck 1985).

(5) *Функциональный* подход к построению модели оценки качества перевода основывается на положении о том, что переводческий процесс определяется не столько особенностями исходного текста, сколько факторами, относящимися к *культуре* переводного языка. «Функция» рассматривается как концепт, создаваемый для каждого перевода на основе мнений заказчика и исполнителя данного перевода с учетом особенностей использования

переводного текста в контексте культуры языка перевода (ср. теорию SKOPOS) – (Vermeer 1996). Функциональная модель оценки качества перевода оперирует понятиями семантики сценариев и фреймов, при этом понятие *сценария* относится к экстралингвистическому восприятию явления человеком, а *фрейм* отождествляется с языковым выражением сценария. Функциональная модель оценки качества перевода, довольно стройная и непротиворечивая с теоретической точки зрения, страдает теми же недостатками, что и эквивалентностная модель К. Райс. В частности, практическое применение модели осложняется неопределенностью концепта «функция» и расплывчатостью теории сценариев и фреймов. В частности, неясны критерии соответствия тех или иных фреймов определенным сценариям.

(6) Сегодня становится очевидным, что решение проблемы оценки качества перевода следует искать на путях интеграции теоретического и практического подходов. Известно, что общая теория перевода включает как дескриптивные, так и нормативные (прескриптивные) разделы. Дескриптивные разделы изучают перевод как средство межкузыковой коммуникации. В нормативных разделах переводоведения на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации для переводчиков и преподавателей переводоведения. Очевидно, что практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько успешно он выполнил эти

требования. Все, кто оценивает перевод, исходят из того, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, мы называем *нормой перевода*. Рассмотрим эти нормативные требования.

(7) *Норма эквивалентности* перевода означает необходимость достижения возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими *адекватность* перевода. *Жанрово-стилистическую норму* перевода можно определить как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Известно, что для любого переводного текста обязательны правила нормы и узуса ПЯ. Таким образом, *норму переводческой речи* можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ПЯ с учетом стилистических особенностей переводных текстов на этом языке. *Прагматическая норма перевода* рассматривается как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремление выполнить конкретную прагматическую задачу – это своего рода суперфункция, подчиняющая все остальные аспекты переводческой нормы. *Конвенциональная норма перевода* понимается как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.



(8) В практическом плане между отдельными нормами перевода существует определенная иерархия. Прежде всего, перевод должен обладать прагматической ценностью, а это значит, что ведущей нормой перевода является именно *прагматическая норма*. Характер действия переводчика в значительной степени определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста оригинала. Поэтому *жанрово-стилистическая норма* – следующая по значимости. Жанрово-стилистическая норма определяет выбор типа речи в переводе, что позволяет поставить норму *переводческой речи* на третье место. Следующей по значимости является *конвенциональная норма* перевода, которая определяет подход переводчика к своей работе. Конечное нормативное требование – *норма эквивалентности*. Эта норма соблюдается при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы.

Литература

- Ларин Б.А. (Отв. ред.). Теория и критика перевода. Изд.-во ЛГУ, 1962, 168 с.
- Holmes J.S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam. Rodopi, 1988, 198 p.
- House J.A. A Model for Translation Quality Assessment. Tübingen. TBL Verlag Gunter Narr, 1981, 195 p.
- Reiss K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München. Max Hueber Verlag, 1971, 152 S.
- Van den Broeck R. Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of its Analytic Function // The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation. London &

Sydney. Croom Helm, 1985, pp. 54-62.

Vermeer H.J. A Skopos Theory of Translation. Heidelberg. TEXTconTEXT-Verlag, 1996, 198 p.

References